

ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA LA EXPORTACIÓN DE FRUTA CHILENA FRESCA A CHINA MEDIANTE ENVÍOS MARÍTIMO-AÉREOS CON TRANSBORDO EN UN TERCER PAÍS

Celebrado entre el Ministerio de Agricultura de la República de Chile y la Administración General de Aduanas de la República Popular China

Con el fin de transportar de manera segura la fruta chilena fresca de exportación a China mediante envíos marítimo-aéreos con transbordo en un tercer país y sobre la base de un análisis de riesgos, el Ministerio de Agricultura de Chile, representado por su Servicio Agrícola y Ganadero, en lo sucesivo el "SAG", y la Administración General de Aduanas de la República Popular China, en adelante la "GACC", intercambiaron opiniones y convinieron en lo siguiente:

Artículo 1 – Antecedentes Generales

El presente procedimiento permitirá acortar en 10 a 15 días los tiempos de tránsito de la fruta chilena, lo que resulta especialmente ventajoso para las especies altamente perecibles, como arándanos, cerezas, ciruelas y nectarinas, considerando que el transporte marítimo tarda alrededor de 30 a 35 días. Tal reducción del tiempo de transporte prolonga asimismo la vida útil pos cosecha en supermercados, con el consiguiente beneficio para los consumidores, que contarán con una oferta de fruta de mayor calidad y en mejores condiciones.

El procedimiento está destinado a mantener la seguridad fitosanitaria y calidad de los envíos, especialmente en lo que dice relación con la cadena de frío ininterrumpida, continuidad de los resguardos fitosanitarios e integridad inalterada de los envíos.

Cumplir las disposiciones del presente será condición para autorizar la exportación a China de fruta chilena fresca mediante envíos marítimos a Estados Unidos para su

posterior transbordo y transporte como carga aérea a su destino final. El procedimiento solo se aplica a la fruta transportada en barcos frigoríficos desde Chile hasta Estados Unidos.

Además, todos los productos deben cumplir los artículos que procedan de la totalidad de los protocolos para la exportación a China de fruta chilena fresca, como asimismo haber aprobado la respectiva inspección y certificación fitosanitaria del SAG.

El presente está destinado a implementarse en una primera etapa con tránsito únicamente a través de Estados Unidos (EE.UU.), pudiendo extenderse a puertos de otros países alternativamente o conjuntamente con aquellos estadounidenses solo mediante negociación bilateral una vez que la primera etapa se hubiere consolidado.

Artículo 2 – Actividades en Chile

- 2.1 Los embalajes deben estar dispuestos en pallets y mantenerse las condiciones exigidas hasta el arribo a la República Popular China.
- 2.2 La altura de los pallets debe ser 1,6 m u 80 cm, de manera de permitir la posterior carga de los mismos sin ninguna reacomodación en los compartimientos de carga de aviones de carga o pasajeros.
- 2.3 Los pallets deben estar totalmente recubiertos con película plástica o malla contra insectos con 1,6 mm de apertura máxima.
- 2.4 Cada pallet debe llevar un "número de identificación", necesariamente correspondiente al que conste en el respectivo certificado fitosanitario expedido por el SAG. El número debe colocarse en al menos dos puntos, por dentro y fuera de la malla o película plástica que recubre el pallet.
- 2.5 El etiquetado de los pallets ha de ser conforme a los protocolos celebrados entre China y Chile.

2.6 No se necesita ningún otro arreglo hasta el arribo a China una vez que los pallets estén cargados en los barcos frigoríficos.

Artículo 3 – Actividades en Estados Unidos

- 3.1 Se deberá obtener el correspondiente permiso de tránsito a través de EE.UU. del Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas (APHIS) de dicho país para todos los productos que se exporten con este sistema.
- 3.2 En dicho documento, se señala que todo material que se desplace en la modalidad de tránsito debe contar con condiciones de resguardo previo al arribo a EE.UU., las cuales serán verificadas por la autoridad de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP) de dicho país. De este modo, se asegura que se mantengan las condiciones de resguardo de los productos durante el tránsito hasta su destino final.
- 3.3 Los puertos de ingreso de fruta chilena a EE.UU. serán Long Beach y San Pedro en Los Ángeles, además de Holts, Wilmington y Tioga en Filadelfia.
- 3.4 La fruta chilena que ingrese a EE.UU. a través de los antedichos puertos autorizados podrá llevarse a los aeropuertos internacionales de Los Ángeles, Filadelfia o John F. Kennedy de Nueva York.
- 3.5 A su arribo al puerto estadounidense, todos los contenedores sellados en Chile se deberán transportar sin abrirlos al correspondiente aeropuerto autorizado, manteniendo los pallets en condiciones de resguardo y con las envolturas de malla contra insectos o película plástica intactas.
- 3.6 Se deberán trasladar de las bodegas aeroportuarias directamente a los compartimientos de carga de los aviones que los llevarán al aeropuerto de destino autorizado en China, sin que nunca se hayan abierto desde que se sellaran en Chile.

Artículo – 4 Actividades en China

- 4.1 Los envíos deben llegar acompañados del original de sus respectivos certificados fitosanitarios.
- 4.2 A su llegada a China, todos y cada uno de los pallets deben cumplir las condiciones de resguardo estipuladas anteriormente en el presente.
- 4.3 No se permitirá el ingreso a China de ningún pallet que no cumpla la totalidad de dichas condiciones, como por ejemplo, que tenga rota la película plástica o malla, u otro incumplimiento.

En la eventualidad de encontrarse algún problema cuarentenario ocasionado por el transporte en bodegas de barcos [SIC], la GACC podrá suspender el presente acuerdo y realizará un nuevo análisis de riesgos, pudiendo modificar las medidas de cuarentena que correspondan de común acuerdo con el SAG.

En Beijing, el día 2 de noviembre de 2018, se firman versiones en chino, español e inglés del presente acuerdo, todas de igual tenor y efecto. En caso de existir alguna discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés. Se renovará automáticamente por períodos consecutivos de un año en tanto ninguna de las partes comunique a la otra su intención de modificarlo.



p.p. el Ministerio de Agricultura
de la República de Chile



p.p. la Administración General de
Aduanas de la República de China

**PROCEDURE FOR CHILEAN FRESH FRUIT EXPORTS TO THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN COMBINED SEA AND AIR
SHIPMENTS WITH TRANSSHIPMENT IN A THIRD COUNTRY
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE
REPUBLIC OF CHILE AND GENERAL ADMINISTRATION OF
CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export Chilean fresh fruit exports to China in combined sea and air shipments with transshipment in a third country, on the basis of a pest risk analysis, the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by its Agricultural and Livestock Service (called henceforth the "SAG") and General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter called the "GACC"), exchanged views and reached consensus as follows:

Article 1 – General Background Information

The procedure will make possible that transit times of Chilean fruit be shortened by 10 to 15 days. Considering that sea shipments have transit times of about 30 to 35 days, this will be particularly advantageous for highly perishable species, such as blueberries, cherries, plums and nectarines. Reducing transportation times also extends the post-harvest life of fruit in the market, thus benefiting consumers, who will be offered a produce of a higher quality and in better conditions.

The procedure is intended to keep the phytosanitary safety and quality of shipments, particularly in what refers to an uninterrupted cold chain, continued phytosanitary safeguards and an undisturbed shipment integrity.

Chilean fresh fruit exports to China forwarded by sea to the USA with further transshipment as air freight to final destination shall be authorized conditioned to the hereinafter stated provisions. This procedure only applies to fruits transported in refrigerated sea-reefers from Chile to the USA.

All products must meet the relevant articles defined in every protocol for Chilean fresh fruit exports to China, and must have passed the relevant SAG phytosanitary inspection and certification.

Implementation of this procedure is proposed to be completed in a first stage with transit only through the United States of America (USA), so that it may be extended to other countries and/or USA ports only once the first stage has been consolidated through bilateral negotiation.

Article 2 – Activities in Chile

- 2.1 Packages must be palletized, and the specified conditions must be kept until their arrival to the People's Republic of China.
- 2.2 Pallets must be 1.6 m and/or 0.8 m height, so as order to enable their subsequent loading into cargo hold of either freight or passenger planes without any further adjustments.
- 2.3 Each pallet must be covered by a plastic film or insect proof mesh with openings no greater than 1.6 mm completely.
- 2.4 Each pallet must bear an "identification number", which needs to be the one recorded on the respective Phytosanitary Certificate issued by the SAG. This identification number must be located at least in two places, inside the mesh or plastic film covering each pallet as well as the outside of the mesh or plastic film.
- 2.5 Every pallet must be labeled according to the protocols signed between China and Chile.

2.6 Since pallets are loaded into refrigerated sea-reefers, no further arrangements are required until arrival to China.

Article 3 – Activities in the USA

- 3.1 All products exported under this scheme should have a Permit to Transit Through the United States granted by the Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS) of the United States.
- 3.2 That document indicates that all material moving under this condition must have safeguards conditions prior to the arrival to the United States, which is verified by the Customs and Border Protection (CBP) authority of United States. In this way safeguard conditions of the product are maintained during the transit to their final destination.
- 3.3 Sea ports of entry for Chilean fruit shall be as follows: Los Angeles (Long Beach/San Pedro) and Philadelphia (Holts/Wilmington/Tioga).
- 3.4 Chilean fruits entering the USA through authorized sea ports may be transported to the following airports: Los Angeles International, New York (JFK) or Philadelphia International.
- 3.5 Upon their entry to USA ports, all containers sealed in Chile shall be transported to the corresponding authorized USA airport without opening, and the pallets shall be kept a safety condition and covered with unbroken plastic films or insect proof meshes.
- 3.6 From airline warehouses, they shall be loaded into airplane cargo compartments to be flown to an authorized Chinese airport, without ever being opened since their sealing in Chile.

Article – 4 Activities in China

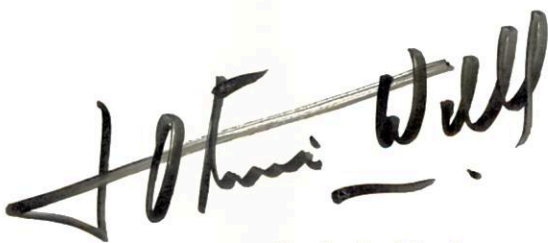
- 4.1 Shipments must arrive with their respective original Phytosanitary Certificate.

4.2 Upon their arrival to China, each and all pallets must meet the foregoing safety conditions.

4.3 Any pallets not meeting all safety conditions (such as broken mesh or plastic film, etc.) shall not be allowed entry to China.

If a quarantine problem caused by transport in the holds of ship is found, GACC will be able to suspend this agreement and will complete an additional risk analysis, and relevant quarantine measures may be adjusted as agreed with the SAG.

This agreement was signed in Beijing on the 2nd of November of 2018, in Chinese, Spanish and English, all texts having equal standing and the translation into English prevailing in the event of any interpretation discrepancies. This agreement will be automatically and successively renewable for one year if neither party notifies the other any amendment of the agreement.



On behalf of
The Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile



On behalf of
General Administration of
Customs of the People's
Republic of China

智利共和国农业部 与中华人民共和国海关总署 关于智利鲜食水果途经第三国转运 输华的海空联运要求

为确保智利鲜食水果通过海空联运、途径第三国安全出口中国，在有害生物风险分析的基础上，以智利农牧局（以下简称 SAG）代表的智利共和国农业部与中华人民共和国海关总署（以下简称“GACC”），经友好协商，达成一致意见如下：

第一条 总则

智利水果从智利到中国海运时间常需 30-35 天，本要求可将智利水果输华运输时间缩短为 10-15 天，这对一些完全易腐烂的水果如蓝莓、樱桃、李等核果类更有优势，缩短运输时间也可延长水果货架期，使消费者可尝到更加优质的水果。

本要求规定通过海空联运、途径第三国进入中国的智利鲜食水果须保持全程冷链运输，并保障植物检疫安全和货物原包装完整性。

智利输华鲜食水果由海路运抵美国、再通过空运送达中国最终目的地的，需符合本要求的相关规定。本要求只适用通过海运冷藏船从智利运到美国的水果。

所有产品须符合智利鲜食水果输华相关议定书规定的条款，并须经 SAG 检验检疫和出证。

本要求执行的第一阶段要求途径的第三国仅限于美国指定港口，在第一阶段结束后，经过双方对该要求实施效果进行评估后，可以考虑将第三国范围扩展到其他国家或美国其他港口。

第二条 离境要求

- 2.1 水果包装箱须装在托盘上，并保持特定的良好状态直至运抵中国。
- 2.2 托盘高度必须为 1.6m 和/或 0.8m，以保证随后不需要调整可直接装载到货运飞机或客运飞机的货仓中。
- 2.3 每个托盘必须用塑料薄膜或防虫网（最大孔径不超过 1.6mm）进行完全覆盖。
- 2.4 每个托盘需贴上识别码，该标识码需在 SAG 签发的植物检疫证书上注明。识别码至少需贴两张，分别贴在覆盖托盘的塑料薄膜或防虫网的内侧和外侧。
- 2.5 每个托盘须根据中华人民共和国和智利共和国签署的相关议定书进行标识。
- 2.6 由于托盘装入海运冷藏船，因此，直至运抵中国前无需对其进一步调整。

第三条 途径第三国要求

- 3.1 本要求规定的出口货物，须得到美国动植物检疫局

(APHIS) 授权并获得途经美国许可。

3.2 美国许可的文件注明 , 所有按此要求途经美国的货物和包装材料在到达美国前须保持植物检疫安全状态 , 并由美国授权的海关边境保护局 (CBP) 核查 , 且这一种安全状态在运输至最终目的地过程中需得到维持。

3.3 智利水果在美国的入境海港口岸是 : 洛杉矶 (Long Beach/San Pedro) 和费城 (Holts/Wilmington/Tioga) 。

3.4 从授权的美国海港口岸入境的智利水果可转运到以下航空机场 : 洛杉矶国际机场、纽约国际机场和费城国际机场。

3.5 进入美国港口 , 所有由智方封识的包装和货物需在没有开启的条件下运至美国授权的机场 , 且托盘必须保持安全状态 (如塑料薄膜或防虫网不得破裂) 。

3.6 在装入机场仓库内 , 所有由智方封识的包装和货物需在没有开启的条件下装入航空仓内 , 运至中国水果指定入境机场。

第四条 进境要求

4.1 货物必须附有各自的植物检疫证书原件。

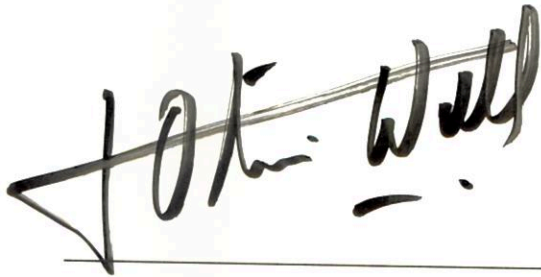
4.2 货物到达中国后 , 所有货物及每个托盘须符合此前的植物卫生安全条件。

4.3 所有不满足安全条件的货物 (如防虫网或塑料薄膜破损等) 将不允许入境。

在协议执行过程中如发现由于途经第三国转运输华的

海空联运运输方式导致的检疫问题，GACC 可立即暂停并重新开展风险评估，并与 SAG 协商，以调整相关检疫措施。

本协议于 2018 年 11 月 2 日在北京签署，自签署之日起生效，以中文、西班牙语和英文三种文字写成，三种文本同等有效。如有异议，英文文本为准。本协议有效期 1 年，如在有效期满前双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延 1 年。



智利共和国
农业部
代表



中华人民共和国
海关总署
代表